



سلطنت ترس

نگاہیں اور سوچ بہ بحران سیاسی کنونی مان

مارتاسی. نوسبام

جمہ حامد قدیری



www.kotab.ir

این اثر ترجمه‌ای است از:

The Monarchy of Fear

A philosopher looks at our political crisis

Martha C. Nussbaum

Simon & Schuster, 2018

میرشنامه: توس نام، مارتا کریون، ۱۹۴۷ م.

Nussbaum, Martha Craven

عنوان و نام پدیدآور: سلطنت ترس / مارتا سی. نوسباوم؛ ترجمه حامد قادری؛

ویراستار فرشته هدایتی،

مشخصات نشر: تهران: ترجمان علوم انسانی، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۲۷۲ ص؛ ۵/۱۴×۲۱/۵ م.

فرومبت: ترجمان علوم انسانی،

شابک: ۸-۸۶-۸۰۹۱-۶۷۸-۶۰۰

وضعیت فهرست نویسی: هیپا

یادداشت: عنوان اصلی: The Monarchy of Fear: A Philosopher Looks at our Political Crisis, 2018.

عنوان دیگر: سلطنت ترس؛ نگاه یک فیلسوف به بحران سیاسی کنونی مان.

شناسه افزوده: قادری، حامد، ۱۳۶۷-، مترجم

شناسه افزوده: Ghadiri, Hamed

رذبه بندی کنگره: JK1۷۲۶

رذبه بندی دیویی: ۳۰۶/۲۰۹۷۳

شماره کتابشناسی ملی: ۷۵۵۹۷۳۴

www.ketab.ir

سلطنت ترس

نگاه یک فیلسوف به بحران سیاسی کنونی مان

نویسنده: مارتا سی. نوسام

مترجم: حامد قدیری

ناشر: ترجمان علوم انسانی

ویراستار: فرشته هدایتی

طراح جلد: محمد جهانی مقدم

صفحه آرا: معصومه کریمی

چاپ: زیتون

ویراست دوم

نوبت چاپ: پنجم، ۱۴۰۱

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه



پست الکترونیکی: publication@tarjomaan.com

tarjoman.nashr@gmail.com

www.tarjomaan.shop

فروشگاه اینترنتی:

حقوق چاپ و نشر در قالب های کاغذی،
الکترونیکی و صوتی انحصاراً برای انتشارات
ترجمان علوم انسانی محفوظ است.

این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.

فهرست



- ۱۳ مقدمه مترجم
- ۱۵ تشکر و قدردانی
- ۱۷ پیشگفتار
- ۲۹ [۱] مقدمه
- ۴۵ [۲] ترس؛ اولین و قدرتمندترین
- ۵۰ تعریف ترس
- ۵۴ سیاست ترس
- ۵۶ دغدغه، تعامل، بازی
- ۶۳ محیط تسهیل‌کننده، بخش اول
- ۶۵ مرگ وارد ذهن می‌شود
- ۶۸ رتوریک ترس و خطای دمکراتیک
- ۷۲ قوانین ترس: گمانه‌زنی‌ها و سوگیری‌ها
- ۷۵ ترس از مسلمانان: رتوریک و گمانه‌زنی‌ها، حکایت دورئیس جمهور
- ۸۳ محیط تسهیل‌کننده، بخش دوم
- ۸۷ [۳] خشم، فرزند ترس
- ۹۳ ریشه‌های خشم: غضب، حس بی‌انصافی

تعریف خشم	۹۵
سه خطا در خشم	۱۰۲
خطای چهارم در خشم: عجز و «جهان منصف»	۱۰۳
خشم، فرزند ترس	۱۰۶
اعتراض بدون تلافی جویی	۱۰۹
[۴] انزجار برآمده از ترس: سیاست طرد	۱۱۵
انزجار اولیه و آسیب پذیری	۱۱۸
انزجار برون افکن و انقیاد گروهی	۱۲۴
انزجار و آنچه از آن می ترسیم	۱۳۱
چرا انزجار در وضع کنونی؟	۱۴۰
[۵] امپراتوری حسد	۱۴۵
تعریف حسدات	۱۴۷
ریشه های حسد در ترس	۱۵۰
حسد در میدان عمل: دینستان	۱۵۵
حسد و دمکراسی: همیلتون و تری	۱۶۰
حسد در موقعیت سیاسی کنونی ملان	۱۶۵
به سوی سیاست عاری از حسد	۱۶۸
[۶] ملغمه ای مسموم: جنسیت زدگی و زن ستیزی	۱۷۳
جنسیت زدگی و «زن ستیزی»	۱۷۹
ترس-سرزنش	۱۸۸
ترس-حسد	۱۹۲
ترس-انزجار	۱۹۸
[۷] امید، محبت، بینش	۲۰۱
تعریف امید	۲۰۵
امید به مثابه «اصل عملی»	۲۱۰
امید، نقطه مقابل ترس	۲۱۲
بستگان امید: ایمان و عشق	۲۱۴
اعمال امید: هنر	۲۲۱
اعمال امید: روح سقراط	۲۲۶

مقدمه مترجم

مارتا سی. نوسبام فیلسوف شناخته‌شده‌ای است که در آکادمی فلسفه ارج و قربی دارد اما از معدود فلاسفه‌ای است که در ساحل سلامتِ هیئت علمی (و بی‌خبری از عالم) آرام نگرفته است. نوسبام از فضای بسته و تکنیسین‌گونه فلسفه معاصر فاصله گرفته و به مسائل اساسی‌تر فلسفه می‌اندیشد و، مهم‌تر از آن، دغدغه ترویج اندیشه فلسفی در میان عامه مردم را دارد.

کتاب حاضر ماحصل یکی از همین تلاش‌ها و تأمل‌های اوست، تأملی فلسفی در باب وضعیت افسارگسیخته‌ای که جامعه آمریکا با آن سروکله می‌زند. نمود متأخر این وضعیت (دست‌کم در زمان نشر و ترجمه این کتاب) ظهور دونالد ترامپ سرمایه‌دار در قامت رئیس‌جمهور آمریکا است. در اینجا نوسبام معتقد است که «ترس» کلید تبیین وضعیت فعلی این جامعه است؛ ترس است که منجر به «دیگری‌سازی» شده و، در مجموع، به انشقاق اجتماعی ختم شده است. پس اگر داعیه حل انشقاق اجتماعی را داریم باید به «ترس» بپردازیم و، با التفات به ویژگی‌ها و دسته‌بندی‌های آن، راهی برای حل معضلات فعلی پیدا کنیم.

با این اوصاف، ممکن است کسی توریست‌وار با این کتاب روبه‌رو شود و آن را صرفاً شرحی از وضعیت آمریکا - «جایی در آن سوی کره زمین» - بینگارد و چه بسا در دلش از خدا تشکر کند که فرسنگ‌ها با بلبشوی آمریکا فاصله دارد. چنین کسی احتمالاً آمریکا (به شکل خاص) و غرب

(به شکل عام) را جایی غیر از موقعیت فعلی ما می‌انگارد و گمان می‌کند از بیرون به بحران‌های آن‌ها، که غالباً بحران‌های عصر مدرن‌اند، می‌نگرد، که البته دیدگاه خامی است.

ما آن چنان با عصر مدرن درآمیخته‌ایم که بحران‌های «آن‌ها» دیگر همان بحران‌های «ما»ست. بدین ترتیب، هر چیزی که به بحران‌های «آن‌ها» پردازد با اندکی تفاوت درباره بحران‌های خود «ما» هم خواهد بود. به همین خاطر است که نباید این اثر نوسبام را صرفاً تأملی دریاب و وضعیت آمریکا بدانیم و مثل توریست‌ها با آن مواجه شویم. همان اضطراب‌ها و همان استرس‌ها و همان خشم‌ها و صدالبته همان ترس‌هایی که نوسبام به آن‌ها اشاره کرده در وضعیت فعلی ما هم رسوخ کرده و منجر به «دیگری‌سازی»ها و «انشقاق‌های اجتماعی» متعددی شده است. بنابراین، شاید باید شروع و توصیفات نوسبام را شرح احتمالی وضعیت فعلی خودمان و راه‌حل‌های او را هم راه‌حل‌های احتمالی بحران‌های خودمان بدانیم.

البته دو قید «احتمالی» در جملات بالا را باید جدی بگیریم. خواهی‌نخواهی نوسبام از بستری در ساحت اندیشه برمی‌آید که ممکن است موافقان و مخالفانی داشته باشد. مثلاً شاید نگاه‌های وقاد و نقادی باشند که بتوانند در تحلیل‌ها و راه‌حل‌های نوسبام ان‌قُلت بیآورند و نشان بدهند که خود آن‌ها زاینده بحران‌های تازه‌ای‌اند.

باین حال، شأن کتاب نوسبام - فارغ از اینکه چنین نهدهایی به آن وارد باشد یا نباشد - شأنی مهم و کتمان‌ناپذیر است. شأن سلطنت ترس این است که می‌تواند چونان سرمشقی برای نحوه تأمل در باب مشکلات جاری باشد و نشانمان دهد که چگونه می‌توانیم با مذاقه و دغدغه به سراغ معضلاتمان برویم و ریشه‌های آن‌ها را در عمق هزارتوی جامعه بیابیم. شاید همین بتواند توجیهی معقول و مناسب برای ترجمه و نشر این کتاب در جامعه ایرانی باشد.

ترجمه و نشر این کتاب به لطف هم‌فکری‌ها و مساعدت‌های اولیای انتشارات ترجمان علوم انسانی میسر شده است. به ویژه قدردانی می‌کنم از جناب آقای هومن پناهنده که با مطالعه کتاب نکات بسیار مهمی در باب ترجمه یادآور شدند و آموزگاران و چیزهایی زیادی به من آموختند. همین‌جا از آن‌ها بابت اعتمادی که به من و ترجمه من داشته‌اند تشکر می‌کنم و امیدوارم کیفیت ترجمه آن چنان باشد که از تلخی خطاهای ترجمه در مذاق خوانندگان و اهالی فن بکاهد.